

# **Synergies Chili**

Numéro 10 / Année 2014

La traduction au service des exceptions culturelles  
ou d'une communication globalisée ?

**Coordonné par Maritza Nieto et Carole Garidel**



REVUE DU GERFLINT  
2014

## POLITIQUE EDITORIALE

**Synergies Chili** est une revue francophone de recherche en sciences humaines ouverte aux sciences du langage et de la communication, aux domaines linguistiques et culturels, celui de la langue française en particulier.

Sa vocation est de mettre en œuvre au Chili, le Programme Mondial de Diffusion Scientifique Francophone en Réseau du GERFLINT, Groupe d'Etudes et de Recherches pour le Français Langue Internationale. C'est pourquoi elle publie des articles dans cette langue, mais sans exclusive linguistique et accueille, de façon majoritaire, les travaux issus de la pensée scientifique des chercheurs francophones de son espace géographique dont le français n'est pas la langue première. Comme toutes les revues du GERFLINT, elle poursuit les objectifs suivants: défense de la recherche scientifique francophone dans l'ensemble des sciences humaines, promotion du dialogue entre les disciplines, les langues et les cultures, ouverture sur l'ensemble de la communauté scientifique, adoption d'une large couverture disciplinaire, aide aux jeunes chercheurs, formation à l'écriture scientifique francophone, veille sur la qualité scientifique des travaux.

**Libre Accès et Copyright** : © **Synergies Chili** est une revue éditée par le GERFLINT qui se situe dans le cadre du libre accès à l'information scientifique et technique. Sa commercialisation est interdite. Sa politique éditoriale et ses articles peuvent être directement consultés et étudiés dans leur intégralité en ligne. Le mode de citation doit être conforme au Code de la Propriété Intellectuelle. La reproduction totale ou partielle, l'archivage, l'auto-archivage, le logement de ses articles dans des sites qui n'appartiennent pas au GERFLINT sont interdits sauf autorisation ou demande explicite du Directeur de publication. La Rédaction de *Synergies Chili*, partenaire de coopération scientifique du GERFLINT, travaille selon les dispositions de la Charte éthique, éditoriale et de confidentialité du Groupe et de ses normes les plus strictes. Les propos tenus dans ses articles sont conformes au débat scientifique et n'engagent que la responsabilité de l'auteur. Toute procédure irrégulière entraîne refus systématique du texte et annulation de la collaboration.

**Périodicité : Annuelle**  
**ISSN 0718-0675**

### Directeur de publication

Jacques Cortès, Professeur émérite,  
Université de Rouen, France

### Président d'Honneur

Professeur Carlos Villalón, Université de Playa Ancha,  
Valparaíso-Chili.

### Rédacteurs en chef

Marie-Noëlle Antoine, Docteur en sciences de l'éducation et chercheur indépendant, Chili

René Zúñiga, Directeur du Département de français  
Université Métropolitaine des Sciences de l'Éducation,  
Santiago du Chili

### Secrétaire de rédaction

Oscar Valenzuela, Vice-recteur Campus San Felipe,  
Université de Playa Ancha, Valparaíso, Chili.

### Titulaire et Éditeur : GERFLINT

#### Siège en France

GERFLINT

17, rue de la Ronde mare

Le Buisson Chevalier

27240 Sylvains les Moulins - France

[www.gerflint.fr](http://www.gerflint.fr)

[gerflint.edition@gmail.com](mailto:gerflint.edition@gmail.com)

#### Siège de la rédaction

Institut Français du Chili

Francisco Noguera 176 - Providencia. Santiago

Contact : [synergies.chili@gmail.com](mailto:synergies.chili@gmail.com)

### Comité scientifique

Serge Borg (Université de Besançon, France), Hanne Leth Andersen (Université de Aarhus, Danemark), Patricio Moreno F. (Université de Concepción, Chili), Nelson Vallejo-Gómez (Chargé de Mission Amériques - FMSH France).

### Comité de lecture

Isabel Alvarado (Aix-Marseille Université, France), Alejandro Carvajal (Ministère des Affaires Étrangères du Chili), Carole Garidel (Universidad de Concepción, Chili), Ana María Guerra (Universidad de Playa Ancha, Chili), Sandra Meza (Universidad de Chile, Chili), Maritza Nieto (Universidad de Concepción, Chili), Patricia Rojas (Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación, Chili), Cristián Rivera (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Chili), Francisco Suarez (Université de Perpignan, France), Gilda Tassara (Universidad de Playa Ancha, Chili), Anne Vangor (Universidad de Concepción, Chili).

### Patronages

Institut Français du Chili, Université Métropolitaine des Sciences de l'Éducation (UMCE), Université de Playa Ancha, Valparaíso (UPLA), Université de Concepción (UdeC), Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris, Ministère français de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (DREIC).

Numéro financé par le GERFLINT avec le concours de l'Institut Français du Chili pour le tirage.

# PROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

Synergies Chili  
<http://gerflint.fr/synergies-chili>



**EM**  
**CSH**  
fondation  
maison des  
sciences  
de l'homme



## Indexations et références

DOAJ  
EbscoHost (Communication Source)  
Ent'revues  
Héloïse  
Latindex (Répertoire)  
MIAR  
Mir@bel  
MLA  
ROAD  
Scopus  
SHERPA-RoMEO  
Ulrich's

*Synergies Chili*, comme toutes les *Revues Synergies du GERFLINT*, est indexée par la Fondation Maison des Sciences de l'Homme de Paris (*Pôle de soutien à la recherche*) et répertoriée par l'ABES (*Agence Bibliographique de l'Enseignement Supérieur, Catalogue SUDOC*).

## Disciplines couvertes par la revue

- Ensemble des Sciences Humaines et Sociales
- Culture et communication internationales
- Sciences du langage, littératures francophones et didactique des langues-cultures
- Éthique et théorie de la complexité